ANÁLISIS CUANTITATIVO Y CUALITATIVO DEL NIVEL DEL ESPAÑOL EN RUMANÍA

Elisabeta Silvia Tamas

Universidad de Valladolid

> "... Haz gala, Sancho, de la humildad de tu linaje, y no te desprecies de decir que vienes de labradores; porque viendo que no corres, ninguno se pondrá a correrte; y préciate más de ser humilde virtuoso que pecador soberbio..."
>
> (Cervantes, *Don Quijote de la Mancha,* II-XLII)

1. Introducción

En los años recientes se ha observado un aumento significativo del interés hacia la cultura y la literatura hispánica y, consecuentemente, hacia el idioma español. Muchos estudiantes obtuvieron y siguen obteniendo becas de estudios en España y un gran número de personal docente ha sido invitado para impartir el español en las Universidades de Europa y México. Desafortunadamente, en Rumania, la motivación para ser profesor, en general, no es muy grande, debido a los sueldos irrelevantes para su esfuerzo tanto intelectual como físico. Pero los datos estadísticos muestran que hay oferta y también demanda de la enseñanza del español. Hay centros de enseñanza pública y particular donde existe esta sección. Aunque no haya muchos recursos, desde el punto de vista de los manuales, específicamente, los profesores los preparan, según su experiencia y las necesidades de los alumnos. Todavía estamos al principio del camino, pero me atrevo a decir que **ya tenemos el fundamento**. Para sostener esta afirmación quiero ofrecerles una "introducción" a la situación actual del español en Rumania. La presente ponencia tiene dos partes:

- la primera se refiere a un breve análisis del nivel del español que se enseña y se aprende en Rumania. Se trata de un estudio de los datos de las páginas oficiales de las universidades donde hay un departamento de español, la cuota de admisión, la dificultad de los exámenes y una reseña general de los manuales y los libros de español en Rumania.
- La segunda parte presenta un análisis contrastivo entre el español y el rumano, marcando las diferencias morfológicas, sintácticas, semánticas y fonéticas sobre todo, un análisis de errores, basado en la interferencia entre los dos idiomas que aparentemente son tan semejantes.

ACTAS XL (AEPE). Elisabeta SILVIA TAMAS. Análisis cuantitativo y cualitativo del...

Centro Virtual Cervantes

2. Nivel del español en Rumania

2.1. *Enseñanza y aprendizaje*

En Rumania, las grandes universidades de cada ciudad considerada como centro universitario (o sea, Bucarest, Cluj, Timisoara, Iasi etc.) tienen un departamento principal o secundario de español, dependiendo de sus recursos y extensión. El departamento de español de la Universidad de Bucarest, que es también el más antiguo, se fundó en 1930. En la Universidad de Timisoara, la sección de español se creó en 1995. La especialización ha sido doble, siempre con otro idioma, que solía ser el inglés. Pero desde este año, han cambiado de manera muy significativa las normas de las facultades de filología: si hasta ahora existía la doble especialización (una principal y una secundaria) que duraba cuatro años, desde este año la especialización es única y dura tres años. Así es relativamente más fácil determinar hacia qué idioma tiene realmente interés el alumno. Pero el español se imparte no sólo en las universidades, sino también como asignatura para el bachillerato, que se estudia durante cuatro años. Lo positivo y lo más importante es que independientemente del perfil elegido por el alumno, si el español está en el plan de estudios, pues el nivel de la enseñanza es intensivo. Incluso hay colegios e institutos de enseñanza media bilingües rumano-español: tres en Bucarest y uno en Cluj. En otras ciudades el español es una asignatura que se imparte como mucho, 4 veces a la semana. También es obligatorio u opcional en los exámenes del Bachillerato, como prueba oral o escrita, aunque la última ya se usa sólo para las admisiones en las universidades. Según los informes del Ministerio de Educación e Investigación de Rumania, el nivel de las pruebas de español del bachillerato corresponde al nivel del usuario competente, nivel umbral B1 (según el Nivel del Consejo de Europa), respectivamente el nivel intermedio, en concordancia con los exámenes DELE. Para más relevancia, aquí están también los objetivos de la prueba oral del bachillerato, citando de las páginas oficiales del mismo Ministerio:

- Leer y entender un texto desconocido.
- Contestar de manera clara y coherente a las preguntas formuladas por los examinadores.
- Hablar sobre un tema concreto.
- Utilizar el español en un contexto comunicativo.

Las notas, en general, según los listados de los institutos y colegios, son entre 7(siete) y 10 (diez). Resulta que el nivel meta, o sea, el intermedio, sí que se alcanza en el proceso de enseñanza-aprendizaje. El mismo nivel se requiere en los exámenes de admisión en las universidades.

El número de alumnos es entre 30 y 60 por colegio o instituto de enseñanza media, o sea, entre uno y dos grupos respectivamente. En las universidades ya crece el número de los que dan el examen de admisión para la sección de un idioma + español, o simplemente español. El gobierno asegura plazas sin pago para 25 alumnos (los

ACTAS XL (AEPE). Elisabeta SILVIA TAMAS. Análisis cuantitativo y cualitativo del...
Centro Virtual Cervantes

que han alcanzado la nota máxima). Los otros (que suelen ser en un número mayor al de las plazas financiadas por el estado) quedan en las plazas de pago, pero la diferencia entre los dos "grupos" de alumnos varía en centésimas de puntos. Las notas que se reciben en estos exámenes son muy altas. La referencia que sirve como ejemplo son unos datos estadísticos de la universidad que más tradición tiene en Rumania, que es la de Bucarest:

- En 2003 las notas de admisión eran entre 9.03 – 6.60
- En 2002 las notas de admisión eran entre 8.72 – 6.50
- En 2001 las notas de admisión eran entre 8.89 – 5.45

Recientemente, en los exámenes para los puestos para los profesores, lo que se llaman los exámenes de titularización, los docentes especializados en el español han tenido una promoción máxima.

2.2. *Breve reseña crítica de los manuales para aprender el español en los colegios*

Como ya se ha dicho antes, hay pocos recursos didácticos para aprender el español en la clase y los que hay, son insuficientemente documentados. De hecho, en términos económicos, la demanda es mayor que la oferta. El primer lugar en la enseñanza y en los materiales lo ocupa el inglés. Pero hay también cursos donde al lado de la enseñanza intensiva del inglés, el idioma que aparece justo en segundo lugar es el español. Esto muestra que el español sin lugar a duda alguna, ha llegado a una ascensión significativa. Los manuales son pocos, pero hay libros de gramática con ejercicios prácticos, para cada nivel.

Lo que puede disminuir la calidad de estos materiales es el hecho de que los autores no sean nativos. Esto no significa que no sean buenos, por lo contrario, los profesores se basan no sólo en el conocimiento de la lengua, sino también en su experiencia y sus dificultades al aprenderla. Pero, en mi opinión, es imprescindible la participación de un nativo, por lo menos, para perfeccionarlo. Como observación a lo dicho anteriormente, el manual para los aprendices del último año de colegio (cuarto), sí que tiene como colaboradores unos autores españoles.

Si en primer lugar el problema es la falta de los nativos en la edición de manuales, el segundo problema radica en la fonética. Aunque haya muchas semejanzas entre los dos idiomas, hay que enfocarse tanto en las similitudes, como en las diferencias. Si aparece en los libros de enseñanza, se trata de una trascripción fonética internacional, lo que no es muy satisfactorio, porque el español tiene particularidades específicas en lo que concierne la producción de los sonidos (**rr, ll, ñ** etc.).

El tercer inconveniente sería la enseñanza/explicación en rumano de los términos gramaticales. Esto crea correlación errónea, siendo las características no exactamente iguales. Por ejemplo, la palabra "subjuntivo", la mayoría de los libros de gra-

ACTAS XL (AEPE). Elisabeta SILVIA TAMAS. Análisis cuantitativo y cualitativo del...
Centro Virtual Cervantes

mática la traducen al rumano como "subjonctiv", que es un término que ya no se usa en las clases de gramática rumana. El correspondiente sería el así-llamado "conjunctiv", que cumple las funciones del subjuntivo español. Y esto es sólo un ejemplo. Otro es aún más llamativo. El término gramatical "pretérito perfecto" es traducido como "preteritul perfect", pero en rumano no tenemos esta denominación para ningún tiempo gramatical. Formas como el participio compuesto y presente, gerundio compuesto, subjuntivo imperfecto y pluscuamperfecto, no tienen traducción directa al rumano[1], aunque seguramente encontraremos libros para aprender español, donde estos términos se traducen palabra por palabra, esperando a que el alumno haga analogías.

Las editoriales españolas conocidas en Rumania son ESPASA y SGEL, mientras que, las editoriales rumanas tienen un número y una variedad limitada de libros de español.

La conclusión es que interés sí que hay y los recursos, también, se pueden adaptar a las necesidades de los aprendices, combinando los materiales, añadiendo algunas ideas originales, ajustándolos con ejercicios propios. Los profesores están preparados y son competentes, es lo que indican los resultados en los exámenes nacionales. Lo que falta es más motivación, que el esfuerzo sea gratificante y que se editen libros más especializados en los intereses de ambos factores de la enseñanza.

3. Análisis de errores. Análisis contrastivo rumano-español

3.1. *Orígenes del rumano. Rumano-lengua romance*

Los principios de la lengua rumana y de Rumania se pueden remontar al año 101-106, cuando las tropas romanas bajo Trajano conquistaron Dacia. En la Edad Media, existen fuentes escritas en griego, latín y eslavo eclesiástico que atestiguan la existencia de una población distinta, reconocida como una población con orígenes romanos. La denominación de la lengua tal como la conocemos hoy en día empieza a usarse desde 1848[2]. El rumano proviene más bien del latín hablado, vulgar, o sea, no tanto literario, de la parte del este del Imperio Romano, lo que eran las provincias romanizadas de Dacia, Pannonia de sur, Dardania y Moesia. Pertenece a las lenguas romances y los lingüistas opinan que el rumano es el idioma más cercano al latín[3]. Por otro lado, Hamp (1989: 47)[4] afirma que desde el punto de vista histórico, el rumano es latín con rasgos fonológicos y estructurales del albanés, más exactamente, se trata

[1] M. Criado de Val: (1972) *Fisonomía del español y de las lenguas modernas. Características del español comparadas con las del francés, italiano, portugués, inglés, alemán, rumano y lenguas eslavas*

[2] Metzeltin, Miguel: *Las lenguas románicas estándar.*

[3] Daniliuc, L., Daniliuc, R.: *Descriptive Romanian Grammar. An Outline.*

[4] Hamp (1989:47) en Brian D. Joseph, de Ohio State University: *Romanian and the Balcans. Some Comparative Perspectives.*

ACTAS XL (AEPE). Elisabeta SILVIA TAMAS. Análisis cuantitativo y cualitativo del...
Centro Virtual Cervantes

de una influencia proto-albanesa[5]. También aparece la idea de que el rumano y sus variedades (el arumano, el megleno-rumano, el daco-rumano e istro-rumano[6]) tienen más rasgos balcánicos que romances. Pero esto es verdadero sólo parcialmente, porque estos rasgos son característicos y específicos más para los dialectos. El daco-rumano, el que se habla en Rumania, se puede caracterizar como una variante prototípica de la lengua romance. Para sostener esta afirmación, los lingüistas[7] analizan el perfecto compuesto ("perfectul compus") del daco-rumano (el presente del verbo "tener" y el participio del verbo a conjugar). Resulta que la forma y la estructura coinciden con las de las lenguas balcánicas, pero el significado es el de pasado ("am lucrat" = *trabajé*, y no *he trabajado*, lo que es parecido al *passé composé* del francés), o sea, ha llegado a sustituir el *passé simple*, lo que es además muy relevante para los orígenes del rumano (daco-rumano) como lengua romance. Este rasgo presenta similitudes con el castellano actual y con los dialectos del norte de Italia.

Además, tiene influencias de los idiomas de los países vecinos y de aquellos con los cuales había entrado en contacto: lenguas eslavas, el griego, el turco, el húngaro, el alemán. Las fuentes más importantes de palabras "prestadas" son el latín literario, culto, el francés y el ruso. Actualmente, es el inglés. Incluso se usan palabras que todavía no se han adaptado al sistema fonético o morfológico rumano, como por ejemplo, "weekend".[8]

3.2. *Análisis de errores*

El análisis de errores se debe complementar necesariamente con el análisis contrastivo, siendo un punto de partida muy importante en establecer una jerarquía de dificultades, para intentar determinar los problemas que tendrán los estudiantes en el proceso de aprendizaje de la L2.

Mi objetivo es hacer hincapié en los efectos de la transferencia de un rasgo fonético, morfológico, léxico, pragmático, etc., de una L1 (lengua nativa) en la L2 (lengua meta). Por esto, considero que la palabra clave de esta parte es **interferencia**, respectivamente, interferencia interlingüística, o sea el punto de convergencia entre dos lenguas. Es una "fuente inagotable" de errores en el proceso de aprendizaje y en el de la enseñanza también. Sin embargo, sólo la mitad de los errores tienen este origen[9].

---

[5] Ambos idiomas tienen el acento en sílabas finales. Al añadir un sufijo para derivar la palabra, el acento, en las dos lenguas, se mueve hacia la derecha, en el sufijo, pero en el momento en que se añade un sufijo inflexivo, el acento no cambia. Esta observación es válida para ambas lenguas.

[6] Metzeltin, M.: *Las lenguas románicas estándar:* p. 248: meglenorrumano: aprox. 5000-6000 hablantes; aromúnico: aprox. 300.000 hablantes; istrorrumano: aprox. 1000 hablantes. El daco-rumano es la variante hablada en Rumania.

[7] Brian D. Joseph, de Ohio State University: *Romanian and the Balcans. Some Comparative Perspectives*

[8] A. Metea: *Limba română de la A la Z.*

[9] Santos Gargallo, I. (1993): *Análisis contrastivo, análisis de errores e interlengua en el marco de la lingüística contrastiva.*

ACTAS XL (AEPE). Elisabeta SILVIA TAMAS. Análisis cuantitativo y cualitativo del...
Centro Virtual Cervantes

Los errores que aparecen en la interlengua de los alumnos son un apoyo para las futuras clases, para orientar al profesor, informarle sobre lo que falta, si tenemos en cuenta la influencia positiva de los mismos. Las razones de los errores son múltiples: analogía, generalización, paráfrasis, aproximación, uso de una fórmula memorizada, "préstamo" de palabras y estructuras de la lengua materna, etc. Mediante ellos, podemos recibir la retroalimentación *(feed-back)* de las actividades en las que habían participado nuestros alumnos y establecer el nivel de su interlengua. Son inevitables y si sabemos cómo utilizarlos, son muy rentables.

No se trata solamente de los errores gramaticales, sino también a los que tienen que ver con la pragmática y la competencia comunicativa, porque el aprendizaje de una segunda lengua supone el contacto, la comunicación en esta lengua. Por ejemplo, en una conversación con una persona mayor, un alumno rumano de español, seguramente empleará el pronombre de cortesía y las fórmulas de cortesía, en general, de una manera redundante para un español nativo, pero que parece normal para un rumanoparlante.

Por otro lado, esta interferencia no es siempre negativa. Entre las lenguas románicas hay muchas similitudes, lo que favorece la transferencia positiva en la lengua que se quiere adquirir: sonidos, estructuras gramaticales etc.

De hecho, las diferencias radicales entre las lenguas no producen tanto el error como las semejanzas parciales, o los "falsos amigos", y aquí no me refiero sólo al vocabulario. El alumno sustituye el contenido nuevo con el que ya existe en sus hábitos, con el que identifica como similar. Partiendo de esta afirmación, se podrían prever muchos errores, pero la práctica confirma que hay errores que "deberían" cometerse, (según lo que se ha dicho antes) pero no se cometen nunca y hay errores que coinciden entre hablantes que tengan lengua materna diferente. Pero si nos referimos a la fonética, allí es donde la interferencia es más evidente, dado a las particularidades específicas de los sonidos de cada lengua.

3.3. Análisis contrastivo

3.3.1. Morfosintaxis

Los sustantivos. A diferencia del español y de las otras lenguas románicas, el rumano ha conservado del latín algunos restos de la declinación "sintética" y, además, se ha mantenido el género neutro. Lo que más destaca es la "posposición y aglutinación" del artículo definido[10].

[10] M. Criado de Val: (1972) *Fisonomía del español y de las lenguas modernas. Características del español comparadas con las del francés, italiano, portugués, inglés, alemán, rumano y lenguas eslavas.*

ACTAS XL (AEPE). Elisabeta SILVIA TAMAS. Análisis cuantitativo y cualitativo del...
Centro Virtual Cervantes

El género de los sustantivos. En rumano, todas las palabras pertenecen a uno de los tres géneros: masculino, femenino o neutro. Para comprobar el género de un sustantivo, se suele añadir en posición anterior los numerales **uno/una**, **dos**, que tienen una variante para el femenino (o/două) y otra para el masculino (un/doi), porque la terminación de las palabras en si, es irrelevante en este sentido. Si para un sustantivo van las formas del femenino, la palabra es femenina, si van las formas masculinas, pues, la palabra es masculina. Si la palabra lleva la variante masculina para el singular (uno) y la variante femenina para el plural (dos), la palabra es neutra. Por ejemplo:

- Femenino: ***o** fata/**doua** fete* = una chica/dos chicas
- Masculino: ***un** baiat/**doi** baieti* = un chico/dos chicos
- Neutro: ***un** dulap/**doua** dulapuri* = un armario/dos armarios

La otra opción para comprobar el género es añadir un adjetivo. Si el adjetivo es femenino, la palabra también lo es, si es masculino, el sustantivo es masculino.

De acuerdo con esto, se forman **los plurales**. En general, la terminación para el masculino es "i", sin que la terminación de la palabra tenga una influencia mayor. Algunas veces también cambia o se sustituye la última consonante, pero en general el patrón a seguir es la terminación en "i", para los tres géneros:

- **Masculino:**

român - român**i**	fi**u** - fi**i**	acrobat - acroba**ți**
rumano - rumanos	*hijo - hijos*	*acróbata - acróbatas*

- **Femenino:** son más diversos en cuanto a la terminación que adoptan. En general, la terminación también se cambia por "i"

carte - cărț**i**	prăjit**ură** - prăjit**uri**
libro - libros	*pastel - pasteles*

Luego, hay excepciones, como por ejemplo:

or**ă** - or**e**	caf**ea** - caf**ele**
hora - horas	*taza de café - tazas...*

- **Neutro:**

Bir**ou** - Bir**ouri**	Fotol**iu** - Fotol**ii**
escritorio - escritorios	*butaca - butacas*

La forma del plural implica también cambios fonéticos, que sirven para facilitar la pronunciación de una cierta palabra.

Lo que resulta muy interesante es que los sustantivos en rumano se diferencian según el caso, también. Hay distinción entre las formas del nominativo o acusativo y

ACTAS XL (AEPE). Elisabeta SILVIA TAMAS. Análisis cuantitativo y cualitativo del...
Centro Virtual Cervantes

las formas del genitivo y dativo. El vocativo se usa con los nombres propios, pero también con otros sustantivos, que denominan seres humanos:

- "*Ioane!*" – vocativo para el nombre propio Juan (forma de nominativo: "Ion")
- "*Fiule!*" – "¡Hijo!"

Los artículos: A diferencia del español, donde el artículo indefinido "un/a" y los definidos "el/los, la/las" preceden al sustantivo o adjetivo al cual se refieren, en rumano es igual para el indefinido, pero los artículos definidos van después del sustantivo o adjetivo, bajo forma de sufijos ("-a/-le"- para el femenino singular y respectivamente, plural, y "-l", precedido por la así-llamada vocal de nexo "u", para el singular e "-i", para el plural), o sea que son esencialmente enclíticos. Desde el punto de vista pragmático, es interesante señalar que el sustantivo "amigo/a", tiene su correspondiente en rumano, como "prieten", pero con artículo definido y en singular, seguido de un posesivo (**prietenul meu/prietena mea**), siempre significa "(mi) novio/a".

Hay que señalar, también, la imposibilidad de contraer el artículo. Tampoco puede formar una misma palabra con la preposición que precede al sustantivo, como en el caso de "*del*" de español.

El artículo indefinido no tiene una forma explicita de plural, como en español (*un - unos*). Desde este punto de vista, los lingüistas compararon el rumano más con el italiano[11].

Los pronombres tienen formas acentuadas (tónicas) e inacentuadas (átonas). Revelan el contraste de persona (primera, segunda y tercera), de número y de género. Se considera que en rumano existen alrededor de cien pronombres[12]. La posición del pronombre objeto directo es similar a la posición del pronombre en español:

- *Dame el libro. – Dă-mi cartea.*
- *Dámelo. – Dă-mi-l.*

Un rasgo interesante se puede notar en el caso del pronombre personal, singular, femenino, forma no acentuada en acusativo, "**o**". Cuando se usa con el *pasado compuesto*[13] (que tiene el significado de pasado simple/indefinido), su posición es después del verbo a conjugar:

- *Am văzut-o*[14]*. – La vi.*

[11] idem.
[12] Laura Daniliuc, Radu Daniliuc: *A Descriptive Romanian Grammar. An Outline*; p. 62.
[13] Brian D. Joseph, de Ohio State University: *Romanian and the Balcans. Some Comparative Perspectives*
[14] Los significados de "o" son múltiples: artículo indefinido, femenino: "*o fata*" = "una chica", pronombre personal átono, femenino, objeto directo, como en el ejemplo, numeral, forma femenina:"*o mie, doua mii*" ="*mil, dos mil*", partícula auxiliar para la formación del futuro vulgar, hablado: "o s_ merg" (voy a ir) Su función se puede determinar sólo según el contexto.

ACTAS XL (AEPE). Elisabeta SILVIA TAMAS. Análisis cuantitativo y cualitativo del...
Centro Virtual Cervantes

Pero con el presente, precede al verbo:

- *O văd. – La veo.*

La posesión se expresa tanto con la ayuda del pronombre posesivo como con el uso del genitivo. La regla general es posponer el posesivo, como en el ejemplo:

- *Tatăl **nostru** – **Nuestro** padre.*

En rumano se usan los pronombres personales en el caso genitivo como apoyo para los posesivos, para evitar cualquier ambigüedad de la concordancia: *(al, a, ai, ale) lui/ei.* Otras maneras de indicar la posesión son:

- El así-llamado *dativo posesivo*, donde se emplean las formas átonas del pronombre personal, en el caso dativo, con valor posesivo: "*Îti spăl haine-le*" – *Te lavo la ropa.* Se indica la persona que posee o está en relación con el objeto directo.
- El *dativo ético*, típico para la literatura popular y para el rumano hablado en varias zonas, también. Se usa el pronombre personal en primera o segunda persona, singular, forma átona, en el dativo con valor posesivo. Se indica la persona interesada: "*Unde-mi erai?*" – "*¿Dónde (me) estabas?*".[15]

También notamos ciertas particularidades: cuando se trata de un nombre propio masculino, el genitivo se antepone al mismo, pero en el caso de los nombres propios femeninos, el genitivo/posesivo se añade al nombre como en el caso de los artículos:

- *Cartea **lui** Ion.* –El libro de Juan.
- *Cartea Ioan**ei**.* – El libro de Juana.

Sin embargo, siguiendo la regla de la simplificación, en la lengua hablada es muy común escuchar a la gente usando "lui" tanto con nombres masculinos como femeninos. Especialmente cuando se trata de nombres femeninos de origen extranjero que, de cualquier modo, no terminan en "...a".

Las preposiciones: Quería destacar el uso diferente de la preposición "pe" (con significados según el contexto: sobre/a). Cuando tiene el sentido de preposición para el objeto directo, sólo se usa con nombres propios:

- *Am văzut-o **pe** Maria. – Vi a María.* (el pronombre objeto directo está presente, porque se duplica el objeto directo, el acusativo).
- *Am văzut o persoană. – Vi a una persona.* (en este caso, "o" es el artículo indefinido, femenino, y no el pronombre femenino singular, acusativo).

En rumano no existe la diferencia entre *por* y *para*. En la enseñanza del espa-

[15] M. Criado de Val: *Fisonomía del español y de las lenguas modernas.*

ACTAS XL (AEPE). Elisabeta SILVIA TAMAS. Análisis cuantitativo y cualitativo del...
Centro Virtual Cervantes

ñol, para facilitar el aprendizaje, los profesores los traducen como: para = *pentru*; por = causa, *prin, pe, pe la, pentru*[16] etc.

El adjetivo: Lo que destaca, es la manera de formar el comparativo y el superlativo, que se parece más al español y no a otras lenguas que proceden del latín. En rumano se usa "*magis*" (latín), "*mai*" (rumano), "*más*" (español) y no "*plus*" (latín), como el francés o el italiano[17].

El verbo: En español hay modos verbales que no tienen correspondientes en rumano, pero, también hay dos modos en rumano que no tienen correspondientes en español: el *supino* y el *presuntivo*, que hoy en día ya no se utiliza. Hay formas supercompuestas (*voi fi iubit*), que no hay en español, pero las hay en francés.

El subjuntivo es perifrástico, se usa en frases como "Quiero ir", "Tiene que comprar", etc. Estas estructuras en español, se construyen con el infinitivo, en rumano se emplea el primer verbo en presente + "să" (es equivalente al ***to*** inglés; en español tiene varias traducciones) + presente del segundo verbo. Por ejemplo: **Tenemos que ir** a Bucarest. = ***Trebuie să mergem*** *la Bucureşti*. Normalmente las construcciones en subjuntivo comienzan con "putea" (poder), "vrea" (querer) y "trebui" (tener que, necesitar); las reglas del subjuntivo español, aquí apenas funcionan. Por ejemplo:

- Puedo escribir muy bien. – *Pot să scriu foarte bine.*
- Quiero hablar contigo. – *Vreau sa vorbesc cu tine.*
- Quiero que hablemos. – *Vreau sa vorbim.*
- Tenemos que hablar con él. – *Trebuie să vorbim cu el.*
- Debe hablar con nosotros. – *Trebuie să vorbească cu noi.*

En rumano, el tiempo futuro puede construirse de tres formas distintas, o bien se puede prescindir de él. Los modelos para el futuro son:

a) presente asociado con un adverbio de tiempo.
b) "o" + subjuntivo (aquí "o" tiene la función de partícula auxiliar para la formación del futuro).
c) "voi" + infinitivo, o sea, similar al verbo "*voler*".

De ahí que resulte que el futuro es también perifrástico.

Ejemplos:

a) **Mergem** la Barcelona **mâine dimineaţă.** = ***Vamos*** *a Barcelona* ***mañana por la mañana.***
b) **O să bem** apă minerală. = ***Tomaremos*** *agua mineral.*
c) **Voi vedea** filmul poimîine. = ***Veré*** *la película pasado mañana.*

[16] idem.
[17] idem.

ACTAS XL (AEPE). Elisabeta SILVIA TAMAS. Análisis cuantitativo y cualitativo del...
Centro Virtual Cervantes

Hay cuatro formas distintas para formar el tiempo pasado. El *pasado compuesto,* que ya ha sido comentado. Se forma con la forma abreviada del verbo "a avea" (*haber/tener*) + participio. El imperfecto y el pluscuamperfecto son similares en uso con el imperfecto y pluscuamperfecto del español. El *pasado simple*, lo que sería el correspondiente para el pretérito perfecto, se usa con más frecuencia en ciertas regiones de Rumania.

La negación del verbo puede tener una forma no acentuada:

- ***N**-am scris nimic.* – No escribí nada.
- ***Nu** am scris nimic.* – No escribi nada.

Hay también doble negación:

- ***Niciodata n**-am fost in Sevilla.* – Nunca he ido a Sevilla.

Los verbos auxiliares del rumano no presentan la pareja: **haber-tener, ser-estar**. Se usa la misma forma para las funciones de auxiliar y del verbo predicativo (*a fi, a avea*). Por esta razón, para un aprendiz de español es bastante difícil entender y emplear correctamente los varios usos de *ser* y *estar*.

El orden de las palabras en rumano no es tan riguroso como en español. Esto se debe a la existencia de la flexión nominal, por lo cual, el nombre puede estar en cualquier posición, sin que se modifique el significado[18].

3.3.2. *Fonética. Análisis de errores*

La interferencia de dos lenguas es lo más evidente al aprender a producir los sonidos de la lengua meta. El alumno de Rumania que aprende español, siempre tendrá dificultades con unos sonidos españoles típicos, que son muy parecidos al rumano. Por esta razón, hay que enseñarlos con mucho cuidado, especialmente en el caso de los adultos, cuando ya se trata de rutinas articulatorias, muy establecidas y no de una cuestión fisiológica. Si el sonido es totalmente nuevo, el estudiante será capaz de pronunciarlo con mucho éxito. La dificultad aparece cuando el sonido nuevo se percibe como un sonido ya existente en la lengua materna y entonces lo que hace el alumno es sustituirlo en la lengua meta. De la misma manera, puede identificarlo, pero no producirlo, o, también, identificarlo sólo en varias situaciones (sonidos aislados, o producidos en varios contextos).

Así, el alumno que tiene el rumano como primera lengua, al principio no pronuncia la /x/ velar, como en *jamás*, sino aspirada, como en cualquier caso del uso de

[18] idem.

ACTAS XL (AEPE). Elisabeta SILVIA TAMAS. Análisis cuantitativo y cualitativo del...
Centro Virtual Cervantes

la /h/, en el caso del rumano: "*hazliu*" (gracioso). Hace falta una inmersión en una zona hispanohablante, o mejor, española, para que entienda la diferencia y la dificultad de comunicarse. Otro ejemplo sería para la producción del sonido /θ/ como en *mozo, cinco*. En rumano, este sonido se identifica como una /s/. Los que hablan inglés, lo sustituirán con el sonido que aparece en *theatre*. Los sonidos /b/ y /v/, que en español no se diferencian de manera muy significativa, en el habla de un aprendiz rumano se realizan como en rumano, o sea: /b/ bilabial sonora, como en la palabra *bani* (dinero), /v/ labiodental sonora, como en la palabra *vine* (viene). Las otras consonantes son, mejor dicho, alófonos de las que existen en rumano, o sea que en ciertas ocasiones sí que se producen en rumano, también, pero al lanzarse a hablar en español, el aprendiz automáticamente emplea las que ya tiene formadas en su sistema, en su rutina. Hace falta añadir que a diferencia del español, donde hay consonantes que pueden tener varias maneras de pronunciación, como por ejemplo la **t**, que puede tener una variante interdental y otra dental, en rumano no es tan obvio el contraste entre los alófonos de un mismo sonido. Por esto, un aprendiz rumano de español no lo producirá de manera distinta. Al mismo tiempo, el sistema consonántico rumano tiene una interdental más: **ţ** (que en escrito aparece como una **t**) y una prepalatal: **ş.** La tensión muscular y la explosión al realizarse las consonantes es más fuerte que en español.

Las vocales, por ejemplo, tampoco tienen la misma posición en la articulación. Además, el sistema vocálico rumano tiene siete vocales: cinco como las del español, mas dos llamadas neutras por las gramáticas rumanas, centrales, nasalizadas (*ă, î*) Generalmente son más abiertas en español (aire - *aer*). Pero estas son muy poco perceptibles, no causan problemas en la comunicación y tampoco resultan irritantes. Una diferencia relativamente significativa es la posición de la articulación. En español, hay tres variantes para la misma vocal **a:** velar, relajada, media. Para el resto de las vocales, cada una tiene tres modalidades de producción: cerradas, abiertas y relajadas[19]. En cambio, en rumano es difícil establecer el lugar de articulación de las vocales, pero son comparativamente estables, suelen tener una posición básica fija[20]. Este rasgo no es muy revelador y tampoco es muy perceptible, pero suficiente para que se note inmediatamente. Es aconsejable tenerlo en cuenta en la enseñanza del español, también. Otro rasgo que quería destacar es el de la "i" final del rumano, que generalmente es áfono, casi inobservable, pero muy importante porque marca el plural, con artículo indefinido: "cărţi" (libros) y también los verbos en segunda persona singular y plural: "fluieri" (silbas), "fluieraţi" (silbáis).

El acento, aparentemente parece al del español. Una característica fundamental es que en rumano también existen los tres tipos de palabras, pero, además, hay un acento principal y uno secundario, dentro de la misma palabra. Esto le da una musicalidad específica. No hay acento gráfico.

[19] Navarro Tomás, T. (1991): *Manual de Pronunciación Española.*
[20] Serban, V. (1997): *Fonetica.*

ACTAS XL (AEPE). Elisabeta SILVIA TAMAS. Análisis cuantitativo y cualitativo del...
Centro Virtual Cervantes

Como **conclusión final**, el español no lo aprende tan difícilmente un alumno de Rumania, pero hay características que no se pueden descuidar en el momento de enseñarlo. Hay que tener en cuenta tanto las semejanzas, como las diferencias y hay que referirse a todos los campos: gramática, fonética, léxico, pragmática, etc. Tenemos que enfocar más en las necesidades específicas de los alumnos rumanos de español, para que su interés hacia la lengua y la cultura sea satisfecho y que tengan confianza y motivación para "lanzarse" en el aprendizaje y luego, posiblemente en la enseñanza del español como lengua extranjera.

Bibliografía

Criado de Val, M. (1972), *Fisonomía del español y de las lenguas modernas. Características del español comparadas con las del francés, italiano, portugués, inglés, alemán, rumano y lenguas eslavas*, Madrid: Editorial SAETA.

Daniliuc, Laura, Daniliuc, Radu (2000): *Descriptive Romanian Grammar. An Outline,* Muenchen: Lincom Europa.

Joseph, Brian, D., "Romanian and the Balkans: Some Comparative Perspectives." In S. Embleton, J. Joseph, & H.-J. Niederehe (eds.) *The Emergence of the Modern Language Sciences. Studies on the Transition from Historical-Comparative to Structural Linguistics in Honour of E.F.K. Koerner.* Volume 2: Methodological Perspectives and Applications. Amsterdam: John Benjamins (1999), pp. 218-235.

Navarro Tomás, T. (1991), *Manual de pronunciación española,* Madrid: Consejo Superior de Investigaciones Científicas, Colección Textos Universitarios.

Metea, Alexandru (1998): *Limba română de la A la Z*, Timisoara, Editorial Helicón.

Metzeltin, Miguel (2004): *Las lenguas románicas estándar (historia de su formación y de su uso),* Uviéu: Academia de la Llingua Asturiana.

Munteanu, Dan, Duhăneanu, Constantin (1995): *Gramatica limbii spaniole*, Bucuresti, Editorial Niculescu.

Santos Gargallo, I. (1993): *Análisis contrastivo, análisis de errores e interlengua en el marco de la lingüística contrastiva*, Madrid, Editorial Síntesis.

Şerban, V. (1997), *Fonetica,* Timişoara: Editorial "Augusta" Universidad del Oeste de Timisoara, Facultad de Letras, Filosofía e Historia (2000), *Ghid pentru concursul de admitere 2000,* Timisoara: Editorial Mirton.

ACTAS XL (AEPE). Elisabeta SILVIA TAMAS. Análisis cuantitativo y cualitativo del...
Centro Virtual Cervantes